UNITRE – UNIVERSITÀ DELLE TRE ETÀ
SEDE AUTONOMA DI NAPOLI - VOMERO

Prof. Ermete Ferraro

Corso di Lingua e Cultura Napolitana

(1) IL NAPOLITANO:

ORIGINI, STORIA ED EVOLUZIONE D'UNA LINGUA

© 2019 Ermete Ferraro – riproduzione su richiesta

Origini del Napolitano

LA LINGUA NAPOLITANA HA ORIGINI MOLTO ANTICHE. APPARTIENE ALLA FAMIGLIA DELLE LINGUE NEOLATINE E DERIVA QUINDI IN LARGA PARTE DAL LATINO. HA PERO' CONSERVATO CARATTERISTICHE PRECEDENTI ALL'EGEMONIA ROMANA (TRACCE DEL GRECO E DELL'OSCO). SI E' POI ARRICCHITA, DAL MEDIOEVO IN POI, GRAZIE AGLI INFLUSSI DERIVANTI DALLE DOMINAZIONI SUCCESSIVE, IN PARTICOLARE QUELLA FRANCESE, CATALANA E CASTIGLIANA, ANCHE SE NON MANCANO INFLUENZE ARABE.

Esempi di influssi greci

ITALIANO	NAPOLETANO	GRECO ANTICO
Vaso da notte	Càntero/cantaro	khantaros
Albicocca	Crisommola (cresommola)	chrysoun
Tovaglia da tavolo	Mesàle	misalion
Chiodino	Centrélla	kentron
Schiaffo	Pàccaro	"πᾶς" tutto e "χείρ" mano
Lentamente (oppure chiaramente)	Papéle papèle	πταπτος con raddoppiamento del sintagma (lento lento, sciolto sciolto)
Prezzemolo	Petrusino (petrosino)	petroselinon
Prender fuoco	Piglià père	πῦρ (fuoco)
bottega, negozio	Puteca (poteca)	ἀποθήκη (apothèke)
Caprone	Zimmaro	χιμμάρος (chimmàros)
Giocare	Pazziare	pàizein

IlVaporetto.com

OLTRE AI VOCABOLI GRECI CITATI A FIANCO, ALTRI PRESTITI – SOPRATTUTTO DAL PERIODO DEL DUCATO BIZANTINO - SONO:

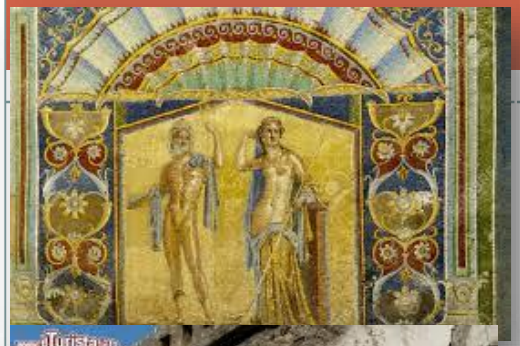
PURTUALLO<PORTOUKALI, TAVUTO <TAFOS, ASTECO<OSTRAKON, STRUMMOLO<STROBYLOS. TROPEA <TREPO, TRUCULIA'<KROTALIZO, CACCAVO <KAKKABOS CHIORMA < KELEUSMA

Esempi d'influssi osci

L'INFLUSSO SUL NAPOLITANO DELLE PARLATE CAMPANE ORIGINARIE – IN PARTICOLARE DELL'OSCO – SONO RICONDUCIBILI SOPRATTUTTO A **CARATTERISTICHE FONETICHE**:

- SERIE ALLARGATA A **9 VOCALI**;
- PASSAGGIO DA –U LAT. AD –O (**LUPUS>LUPO**);
- PASSAGGIO DA –I LAT. A -E (**FICATUM > FECATO**);
- USO DEL RADDOPPIAMENTO CONSONANTICO NEI TEMPI PASSATI (FEFAKED, DADIKATTED > ***FACETTE, DICETTE);***
- ASSIMILAZIONE DEL GRUPPO-ND- E –MB- (***PLUMBEUM > CHIUMMO – UNDECIM > UNNECE);***
- PASSAGGIO DA PL- LAT A PI- (***PLATEA > PIAZZA***, ***FLUMEN > FIUME***

Esempi d'influssi latini



LA STRAGRANDE MAGGIORANZA DEI VOCABOLI NAPOLETANI SONO DI ORIGINE LATINA. IN ALCUNI CASI, PERO', CONSERVANO LA LORO MATRICE ORIGINARIA ANCHE PIU' DEI CORRISPONDENTI ESITI IN ITALIANO:

- ***ABBRUCA' < AB RAUCARE***
- ***ACCIDERE < OCCIDERE***
- ***ALLASCA' < AD LASCARE***
- ***ALLUCCA' < ADLOQUI***
- ***AUCIELLO > AVICELLUM-AUCELLUM***
- ***CAJOLA > CAVEOLA***
- ***CERASA < CERASA***
- ***CICERO > CICER***
- ***LAGNO > CLANEUM***
- ***LAPISSE < LAPIS***
- ***'NZURA' > IN-UXORARE***
- ***PERTUSO > PERTUSUS***
- ***PERZECA > (MALUM) PERSICUM***
- ***SCUGNIZZO < EXCUNEARE***

Esempi d'influssi arabi

NUMEROSI SONO I PRESTITI DALLA LINGUA ARABA- DOVUTI AL DOMINIO ARABO DELLA SICILIA – FRA CUI:

BAZZARIOTA < BAZAAR

FARFARIELLO > FARFAR (UN DEMONE)

FELLUSSE-FELUSSE < FILUS

FUNNACO > FUNDUQ

GUALLARA < HALLARA (RIGONF.)

SCIAVECA <SHABAKA

ZARRO < ZAHR (SASSO>INCIAMPO)

SCIARAPPA < SHARAB

CABALA <QUABBALA

Esempi d'influssi catalani e castigliani

ITALIANO	NAPOLETANO	CATALANO/CASTIGLIANO
ACCORGERSI	ADDONARSI	ADONARSE
FAZZOLETTO	MUCCATURE	MOCADOR
SBAGLIARE	SGARRARE	ESGUERRAR
IERI	AJER'	AJER
CUCCHIAIO	CUCCHIARA	CUCHARA
CINGHIA	CURREA	CORREA
ALZARE	AIZARE	IZAR
FUCILE	SCUPPETTA	ESCOPETA
COLOMBA	PALOMMA	PALOMA
PENTOLA	PIGNATA	PIÑATA
SETTIMANA	SEMMANA	SEMANA
FARSI MALE	STRUPPIARSI	ESTROPEAR
AVERE	TENERE	TENER
BOLLIRE IL RAGÙ	PIPPIARE	PIPIAR
CUCIRE	COSERE	COSER
CONTRARRE	ARRUGNARE	ARRUGAR
FARE CONFUSIONE	AMMUINA'	AMOHINAR
ALTERARSI	'NGRIFARSE	ENGRIFARSE

OLTRE AGLI ESEMPI RIPORTATI, EVIDENTI PRESTITI ISPANICI SONO

NENNA/NINNO < NIÑO
ABBASCIO < ABAJO - ABAXO
LENGUA < LENGUA
OGNA < UÑA
JENNERO <YERNO
MUGLIERA < MUJER
'NZERRA' < EN SERRAR
TENE' GENIO < TENER GANA
PALUMMO < PALOMO
PRESSA < PRISA-PRIESSA
SUONNO < SUEÑO
ARRUSTI' < RAUSTIR
AMMUINA' < AMOHINAR

Esempi di influssi francesi e provenzali

MOLTI VOCABOLI NAPOLETANI CONSERVANO TRACCE DI GALLICISMI E FRANCESISMO:

- *ACCATTARE < ACHETER*
- *FENEZZA < FINESSE*
- *ALLUMMARE < ALUMER*
- *AMMUCCIA' < SE MUSSER (TACERSI)*
- *ANVILOPPA-AMMILOCCA < ENVELOPPE*
- *ARRANGIA' –ARSE > ARRANGER (SISTEMARSI)*
- *BISCIU' < BIJOU*
- *BLUSA < BLOUSE*
- *BRIOSCIA < BRIOCHE*
- *BUATTA < BOÎTE*
- *BULANGERIA < BOULANGERIE*
- *BUTTEGLIA < BOUTEILLE*
- *SCIARCUTERIA < CHARCUTERIE*
- *CANZO > CHANCE*
- *CUMMO' < COMMODE*
- *DAMMAGGIO > DAMAGE – DOMMAGE*
- *TRATTURIA > TRAITER (E DERIV.)*

E adesso tocca a voi…

‘NCOPP’ A LL’ASTECO ‘NCE STEVA NA TAVULA APPARICCHIATA. ‘NCOPP’Ô MESALE ‘NCE PUTIVE TRUVA’ NU PPOCO ‘E TUTTO: ROBBA ‘E SCIARCUTTERIA, NA PIGNATA ‘’E PACCHERE CU ‘E CCOZZECHE, PASTA E CCICERE, CUSTATE ‘E PUORCO, PATANE E NU SACCO ‘E FRUTTE: PURTUALLE, CRISOMMOLE, PERZECHE E CCERASE. PE DESSERT NCE STEVANO PURE QUATTO BRIOSCE, NA BUTTEGLIA ‘E VINO JANCO E NA BUATTA ‘E CIUCCULATTINE.

S’ASSETTAJENO PE MMAGNA’, PERO’ ‘NCE STEVA NA CHIORMA ‘E SCUGNIZZE CHE PAZZIAVANO CU ‘E STRUMMULE, ALLUCCAVANO E FFACEVANO ASSAJE AMMUINA. FACEVANO ACCUSSI’ RUMMORE CA PURE L’AUCIELLE INT’ ‘A CAJOLA S’AGGITAJENO E NA PALOMMA SE NE VULAJE A N’ATA PARTE.

STANNO LLA ‘NCOPPA, NUN TENEVANO MANCO ‘O CANZO ‘E ‘NZERRA’ PORTE E FFENESTE PE NU’ SSENTI’ CHILLE NINNE CA STEVANO ABBASCIO E NUN TENEVANO GENIO MANCO ‘E S’AIZA’ PE SCACCIA’ CHILLE FARFARIELLE. SE N’ADDUNAJE CHILLU BAZZARIOTA D’ ‘O TRATTORE – GRUOSSO COMM’A NU CUMMO’ – CHE, CU NNA VOCE ABBRUCATA, ALLUCCAJE CHIU’ ‘E LLORO E LLE JETTE APPRIESSO CU NA CUCCHIARA ‘MMANO. NU GUAGLIONE, PE’ CORRERE, CADETTE E SE STRUPPIAJE.

'NCOPP' A LL'ASTECO 'NCE STEVA NA TAVULA APPARICCHIATA. 'NCOPP'Ô MESALE 'NCE PUTIVE TRUVA' NU PPOCO 'E TUTTO: ROBBA 'E SCIARCUTTERIA NA PIGNATA 'E PACCHERE CU 'E CCOZZECHE, PASTA E CCICERE, CUSTATE 'E PUORCO, PATANE E NU SACCO 'E FRUTTE: PURTUALLE, CRISOMMOLE, PERZECHE E CCERASE PE DESSERT NCE STEVANO PURE QUATTO BRIOSCE NA BUTTEGLIA 'E VINO JANCO E NA BUATTA 'E CIUCCULATTINE.

S'ASSETTAJENO PE MMAGNA', PERO' 'NCE STEVA NA CHIORMA 'E SCUGNIZZE CHE PAZZIAVANO CU 'E STRUMMULE, ALLUCCAVANO E FFACEVANO ASSAJE AMMUINA FACEVANO ACCUSSI' RUMMORE CA PURE L'AUCIELLE INT' 'A CAJOLA S'AGGITAJENO E NA PALOMMA SE NE VULAJE A N'ATA PARTE.

STANNO LLA 'NCOPPA, NUN TENEVANO MANCO 'O CANZO 'E 'NZERRA' PORTE E FFENESTE PE NU' SSENTI' CHILLE NINNE CA STEVANO ABBASCIO E NUN TENEVANO GENIO MANCO 'E S'AIZA' PE SCACCIA' CHILLE FARFARIELLE. SE N'ADDUNAJE CHILLU BAZZARIOTA D' 'O TRATTORE – GRUOSSO COMM'A NU CUMMO' – CHE, CU NNA VOCE ABBRUCATA, ALLUCCAJE CHIU' 'E LLORO E LLE JETTE APPRIESSO CU NA CUCCHIARA 'MMANO. NU GUAGLIONE, PE' CORRERE, CADETTE E SE STRUPPIAJE.